

E23 - The End of Dawn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:21] Rak

Hey, bug!

[00:22] Rak

Can't you fly any faster?

[00:24] Rak

At this rate, all the turtles will be killed!

[00:27] Vespa

I can't believe I'm allowing
humans to ride on my noble body.

[00:33] Rak

That's... the crazy turtle!

[00:36] Quaetro

Hey, gator!

[00:38] Rak

Hey, you!

[00:39] Rak

Have you seen someone with huge wings?

[00:42] Quaetro

I sure did. Someone with
huge wings zoomed by.

[00:46] Quaetro

They flew toward that shop.

[00:52] Wangnan

There's so much I want to tell you.

[00:55] Wangnan

So much has happened.

[00:59] Viole

Wangnan?

[01:01] Shibisu

Gator and Yihwa, head to the shop!

[01:04] Shibisu

Quaetro and I

[01:05] Shibisu

will head to the teammate summoning station!

[01:07] Quaetro

You're gonna give me a ride, too?

[01:09] Shibisu

Hurry!

[01:11] Shibisu

Before he can do anything!

[01:14] Viole

Wangnan!

SIGN Episode 23

SIGN The End of Dawn

[02:59] Viole

Wangnan!

[03:00] Aguero

You're not a match participant!

What are you doing?

[03:04] Beta

Oh, but I am.

[03:07] Aguero

What?!

[03:08] Beta

Just you wait. Before long,

[03:10] Beta

I'll kill you, too.

[03:13] Viole

Why would you do this?

[03:15] Viole

I'm the one you hate!

[03:18] Viole

Why would you hurt the others?

[03:21] Beta

Didn't I tell you, finished product?

[03:23] Beta

I'm doing this to inflict despair on you.

[03:27] Beta

I don't know how you escaped my trap,

but I won't waste this opportunity.

[03:30] Beta

You can stand there and
watch as your friends die

[03:34] Beta

in the depths of despair.

[03:38] Beta

Now, shall we begin?

[03:40] Beta

Either way, he won't last long like this.

[03:44] Beta

I'll put him out of his misery.

[03:46] Aguero

Don't!

[03:49] Aguero/Id

Damn it. At this rate, he'll die for nothing.

[03:52] Aguero/Id

We have to forfeit.

[04:03] Aguero

Gator! How'd you know to come here?

[04:06] Rak

I followed that damn turt—

[04:09] Rak

Curry turtle...

[04:13] Rak

You bastard!

[04:15] Rak

You'll pay for this!

[04:17] Beta

What's this? More people to kill?

[04:20] Rak

Wake up and get to work, you idiot!

[04:27] Beta/Id

Who is that strange man?

[04:32] Laure

You...

[04:34] Laure

Did you swallow something?

[04:49] Akraptor

You got here sooner than I expected.

[04:52] Akraptor

Did you defeat their first member?

[04:54] Shibisu

Not yet. Where's Khun?

[04:57] Akraptor

He's not here yet.

[04:58] Akraptor

He said to farm points defeating Team Snake members if you guys showed up first.

[05:04] Shibisu

Why farm points if he hasn't even come to the teammate summoning station?

[05:08] Akraptor

Don't ask me. I don't know, either.

[05:11] Quaetro

All right!

[05:13] Shibisu

I don't know what's going on, but let's head inside.

[05:20] Quaetro

Seriously? There's no one here.

[05:23] Akraptor

Where did that snake woman go?

[05:27] Mei

Reflejo.

[05:29] Mei

I had Miya leave the arena.

[05:33] Mei

Now Team Ramenmaru has no way to earn points.

[05:38] Reflejo

Well done. Good work.

[05:40] Reflejo

Without points, they can't summon anyone.

[05:44] Reflejo

Do whatever it takes to find
Viole in the remaining time.

[05:47] Reflejo

Stop him from escaping, no matter what.

[05:51] Mei

Roger that.

[05:52] Mei

*And another thing. I have
a message from Cassano.*

[05:59] Aguero

What? He swallowed something?

[06:02] Laure

I mean there's something alien inside him.

[06:06] Laure

The flow of Shinsu in his head
is particularly abnormal.

[06:09] Laure

I sense multiple entities.
Perhaps it's a parasite.

[06:13] Aguero

Can you remove it?

[06:15] Laure

Yes, but why would I do that?

[06:20] Laure

Sounds like a hassle.

[06:21] Aguero

Gator, bite him.

[06:25] Laure

Hey, wait! What are you doing?

[06:27] Laure

Okay! Okay, fine!

[06:29] Beta

You guys are interesting.

[06:31] Beta

How are you going to remove it?

[06:35] Laure

It's simple, you monster.

[06:37] Laure

I'll use Shinsu to shake that
thing inside your head.

[06:41] Beta

Somehow, I expected more.

[06:44] Laure

Even a monster like you

[06:47] Laure

can experience motion sickness.

[06:55] Devil Bon

Damn. They figured it out.

[06:57] Aguero

So that's their actual first member?

[07:01] Aguero

Gator!

[07:08] Rak

Damn it!

[07:11] Beta

Thanks for telling me its weakness.

[07:13] Beta

I'll have to affix it
more solidly next time.

[07:14] Yihwa

I have to do something.

[07:22] Aguero

That's not good!

[07:23] Beta

You're too late!

[07:24] Yihwa

No matter what.

[07:37] Wangnan

You finally got it to work.

[07:40] Wangnan

Your training paid off.

[07:46] Wangnan

This is all thanks to you, Viole.

[07:51] Wangnan

Come to us!

[07:53] Wangnan

Summon Jue Viole Grace!

[07:56] Beta

You...

[07:57] Machine Voice

Code successfully entered.

[07:59] Machine Voice

Begin summoning.

[08:02] Machine Voice

*Jue Viole Grace will be
summoned in five minutes.*

[08:07] Beta

I'll kill you!

[08:08] Rak

Puke turtle!

[08:16] Rak

Turtle, are you okay?

[08:19] Wangnan

I'm fine.

[08:24] Wangnan

I'm not dying after coming this far.

[08:27] Wangnan

I'll suck it up.

[08:31] Io

It's not clear why, but Team
Snake has forfeited the game.

[08:35] Io

Team Ramenmaru defeats

[08:37] Io

the opposing team's first member
through Yeon Yihwa's efforts

[08:40] Io

while engaging a mysterious
opponent in a fierce battle.

[08:44] Shibisu/Id

Which means they're at the shop.

[08:48] Shibisu

Vespa.

[08:49] Shibisu

Summon Endorsi.

[08:51] Vespa

Yes, sir.

[08:53] Shibisu

You two, come with me to the shop.

[08:56] Io

I'll handle things here, so
capture them as soon as you can.

[09:00] Io

The audience will just
think it's a special event.

[09:02] Io

Make it look as natural as possible.

[09:05] Punk

Io!

[09:06] Io

Punk.

[09:07] Punk

Where have you been?

[09:09] Punk

People are losing their minds over here.

[09:12] Io

What?!

[09:15] Beta

Honestly, you're endlessly irritating.

[09:18] Beta

Hand him over! You don't
want to make me any angrier.

[09:23] Rak

I think not, you impudent puke turtle!

[09:26] Rak

If you want him, come and get him!

[09:29] Beta

You think I can't?

[09:36] Aguero

Gator, grab onto Laure!

[09:52] Laure

I told you I didn't want to get involved
with that monster because it'd be a hassle.

[10:00] Aguero

Monster?

[10:01] Laure

He's no longer human.

[10:04] Laure

He's not even manipulating
his Shinsu himself.

[10:07] Aguero

What do you mean?

[10:09] Laure

I'm not sure. This is the
Workshop we're talking about.

[10:12] Laure

Maybe they put something inside him

[10:14] Laure

to turn him into a monster.

[10:26] Rak

Damn it...

[10:28] Yihwa

The other leg is moving toward the spring!

[10:32] Laure

What a pain.

[10:40] Rak

Move your stinking leg!

[10:44] Yihwa

Finish it!

[10:50] Yihwa

Is it over?

[10:51] Aguero

Don't celebrate yet.

[10:53] Aguero

We're just getting started.

[10:56] Beta

I didn't expect to have to use this, too.

[11:15] Yihwa

Gross!

[11:17] Rak

What is that thing?

[11:22] Aguero

Viole will arrive in three minutes.

[11:24] Aguero

You have to hold on until then!

[11:26] Beta

No, this ends now.

[11:29] Beta

What a shame, Viole.

[11:31] Beta

You got to see your friends again,
but all you can do is watch.

[11:36] Beta

You just wait. I'll kill you soon, too.

[11:40] Viole

I've had enough of you.

[11:41] Sophia

Beta!

[11:43] Sophia

Stop what you're doing, Beta.

[11:46] Aguero/Id

Who is that?

[11:47] Aguero/Id

*Judging by her clothes...
is she a Workshop researcher?*

[11:50] Sophia

Why are you doing this?

[11:53] Aguero/Id

This is convenient.

[11:55] Aguero/Id

This will help us buy time.

[11:57] Sophia

Stop this at once and return to the lab.

[12:00] Sophia

If you do this again, you'll...

[12:03] Beta

Shut up! Don't tell me what to do.

[12:07] Beta

Can't you see the monster you created?

[12:10] Beta

Emily told me I'm not human anymore.

That I'm a weapon.

[12:16] Beta

That I became a weapon to get revenge.

[12:19] Sophia

Beta...

[12:21] Beta

So I'll destroy everything with my own hands!

[12:25] Beta

Kill... Kill... Kill...

[12:28] Beta

Kill!

[12:30] Beta

Jue Viole Grace!

[12:32] Beta

You're the reason all of this started!

[12:41] Rak

This can't be good.

[12:43] Aguero

He's even crazier than I thought.

[12:46] Aguero

What?

[12:47] Aguero

Team Snake has forfeited? That means...

[12:51] Aguero

Shibisu, can you hear me?

[12:53] Shibisu

Khun, what's going on with you guys?

[12:56] Aguero

Sorry. I'll explain later.

[12:58] Aguero

*More importantly, you have to
forfeit the match right away.*

[13:01] Shibisu

What?!

[13:03] Aguero

Once the match has ended, summoning
should become instantaneous.

[13:07] Beta

It's over!

[13:08] Aguero

Hurry!

[13:09] Shibisu

Damn it!

[13:15] Sophia

Beta, no!

[13:26] Quaetro

Wh-What is that?

[13:35] Machine Voice

The match has ended.

[13:37] Machine Voice

Loading complete.

[13:39] Machine Voice

*Jue Viole Grace has been
summoned to the shop.*

[13:54] Aguero

We made it in time.

[13:57] Beta

Finished product...

[13:59] Yihwa

Viole!

[14:00] Rak

Black turtle!

[14:02] Viole

Rak, please take Wangnan to a safe place.

[14:05] Rak

Got it.

[14:08] Rak

You won't run this time, will you?

[14:11] Viole

Don't worry.

[14:18] Sophia/Id

He's the one...

[14:26] Aguero

I managed to stop his attack,
but my lighthouse is damaged.

[14:32] Aguero

It won't last much longer.

[14:34] Beta

You didn't leave that place
to come talk to me, did you?

[14:42] Viole

No.

[14:45] Beta

Good!

[14:54] Beta

Such feeble attacks won't work against me!

[14:57] Beta

What's the matter, finished product?

You disappoint me!

[15:05] Aguero

The tournament is over.

[15:08] Aguero

Why don't you play nice and leave?

[15:11] Aguero

I'm irritated that you ruined our reunion.

[15:17] Beta

I envy you, Viole. You have
friends who protect you.

[15:24] Beta

I lost everything because of you.

[15:29] Beta

Only five of us survived
the repeated experiments.

[15:33] Beta

We were more like family than friends.

[15:38] Beta

One day, the Workshop researchers
gathered us and said...

[15:44] (Flashback) Great Teacher

Kill each other!

[15:46] (Flashback) Great Teacher

Only one of you will become
a completed Ignition Weapon!

[15:51] (Flashback) Great Teacher

The last one standing will
be granted their freedom!

[15:57] Beta

"Freedom." That one word
made us lose our minds.

[16:01] Test Subjects

Kill! Kill! Kill!

[16:02] (Flashback) Beta

Kill! Kill! Kill!

[16:08] Beta

In the end, they all died.

[16:14] Beta

But I couldn't survive a single day
without the Workshop's medicine.

[16:22] Beta

It was all a lie.

[16:24] Beta

From the beginning, I would never be permitted to have friends or freedom.

[16:30] Beta

But you're trying to have it all.

[16:34] Beta

You can't be serious!

[16:41] Viole

Khun, protect Yihwa!

[16:51] Viole/Id

Normal attacks won't work against him.

[16:53] Viole/Id

*I have to finish this in
one blow, like Laure did.*

[17:15] Viole

Why do you blame me for everything?

[17:19] Beta

Shut up!

[17:22] Viole

FUG is responsible for all of this!

[17:24] Viole

You know that, don't you?

[17:25] Beta

So what? Are you saying you
have nothing to do with this?

[17:29] Viole

I don't!

[17:30] Viole

At the very least, it's not
a reason to hurt my friends!

[17:35] Viole

It's wrong!

[17:49] Viole

You had no choice but to hate me.

[17:52] Viole

You needed an outlet for
your hate in order to live.

[17:57] Beta

Don't talk like you know me.

[18:09] Sophia

Beta!

[18:10] Beta

I'll kill you, finished product!

[18:17] Viole

This will only make both of us unhappy.

[18:21] Beta

Unhappy?!

[18:22] Beta

Good! I won't stop until you're unhappy!

[18:30] Violen

Please, don't do this anymore!

[18:42] Beta

Not even Phobos was enough.

[18:45] Beta

Congratulations, Violen!

[18:47] Beta

You've finally acquired everything!

[18:51] Beta

Friends, power, and freedom! It's all yours!

[18:56] Beta

You're the greatest! Congratulations!

[18:59] Beta

You bastard!

[19:01] Aguer

Bam!

[19:03] Beta

You've acquired everything,
and I lost everything.

[19:07] Beta

Everything you have was originally ours!

[19:13] Violen

You're wrong. It's mine.

[19:19] Violen

Since the moment I was born,
I was trapped in darkness.

[19:25] Violen

But I found a single light.

[19:29] Violen

I followed it to this Tower.

[19:34] Violen

The memories I made with the people
I met here are precious to me.

[19:39] Violen

Even as we hurt each other,
we protected one another.

[19:42] Violen

They're my treasure.

[19:44] Beta

You bastard...

[19:45] Sophia

Beta, that's enough.

[19:48] Sophia

Your experiment had nothing to do with him.

[19:52] Sophia

He's not the one you should hate.

[19:55] Beta

That can't be right! She clearly told me...

SIGN Emily

The experiments performed on you
were performed to create Jue Viole Grace.

[20:00] Beta

Did Emily lie?

[20:08] Viole

Beta!

[20:09] Sophia

Quickly! He needs his medicine!

[20:11] Guard A

Don't move.

[20:13] Guard B

Restrain him.

[20:15] Yihwa

Wh-What's going on?

[20:18] Sophia

Whose orders are you acting on?

[20:19] Guard A

The higher-ups.

[20:21] Guard A

We've been instructed to
dispose of test subject Beta.

[20:24] Aguero/Id

*It's none of my business if he dies,
but this doesn't sit right with me.*

[20:30] Viole

Please don't do this.

[20:32] Guard D

What are you doing? Get it over with.

[20:37] Akraptor

I'm not sure what's going on,
but we're good to free him, right?

[20:42] Viole

Akraptor!

[20:46] Aguero

Gator?

[20:51] Aguero

Shibisu, I thought you guys forfeited.

[20:54] Shibisu

I'm not sure what happened.

[20:56] Shibisu

Some kind of system error
prevented us from forfeiting.

[21:00] Shibisu

The hosts went inside the *Archimedes*, too.

[21:04] Sophia

What are you doing?

[21:06] Guard A

We'll take just you if we have to.

[21:09] Lero Ro

Don't move.

[21:17] Lero Ro

Well, well. I wanted to avoid a fight if I could.

[21:23] Viole

That voice...

[21:25] Lero Ro

This puts me in danger, too.

[21:28] Lero Ro

Of course, I was planning to quit either way.

[21:32] Lero Ro

It's good to see you again, Regulars.

[21:36] Mei

Something happened on the *Archimedes*, right?

[21:39] Mei

Viole escaped, too.

[21:41] Mei

Aw, darn. Maybe I should've left sooner.

[21:47] Mei

Reflejo, what should we—

[21:50] Reflejo

Prepare for battle.

[21:51] Mei

Huh?

[21:53] Reflejo

Preparations have been made.

[21:57] Reflejo

This will be Viole's final battle.

[23:37] Lero Ro

It's good to see you again, Bam.

[23:38] Sign

Next Time

The Cost of Battle

[23:39] Viole

Ro!

Revision #1

Created 2025-06-13 04:25:01 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 04:30:26 UTC by whimsee